

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Specialized translation, PG_00122975						
<b>Field of study</b>	Spanish and Portuguese Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2026/2027		
<b>Education level</b>	Bachelor's studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	3	<b>Language of instruction</b>			Spanisch		
<b>Semester of study</b>	6	<b>ECTS credits</b>			3.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>			credit		
<b>Conducting unit</b>	Division of Iberian Studies -> Institute of Romance Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Hanna Polomska				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		43.0	75
<b>Subject objectives</b>	The aim of the course is to familiarise students with techniques used in the translation of broadly understood specialised texts, including written translations used in communication with entrepreneurs, representatives of institutions and public administration bodies, as well as in the translation of medical and technical texts.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[IBEL3_U13] Have adequate knowledge of Spanish in line with the requirements of level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages	Can speak Spanish in accordance with the requirements set out for level B1-2 of the Common European Framework of Reference for Languages.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_W10] He/she knows and understands basic terms and principles of copyright protection	Is aware of the principles of copyright protection.	[SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_W03] Knows basic linguistic terminology in Spanish	He/she has mastered the basic Spanish terminology of the language of economics, law and other specialised fields from which he translates.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_U01] He/she seeks, analyses, evaluates, selects and uses information from various written and oral sources, is able to document it appropriately and to create an adequate bibliography	Able to critically evaluate AND select information from written and spoken sources and record it in the form of a bibliography.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_K02] He/she is ready to recognise the importance of knowledge in solving cognitive and practical problems and to consult experts in case of difficulties in solving a problem on his/her own The graduate will be able to continue his/her education:	Can apply knowledge effectively in solving widely understood problems related to the translation of specialised texts, appreciates its importance and therefore consults specialists in a specific field when necessary.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills
	[IBEL3_U07] Can apply basic concepts from the discipline of linguistics in typical professional situations	Has the ability to use basic concepts of translation studies in a professional context.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[IBEL3_U10] Be able to use specialist language and communicate accurately and coherently in Spanish with humanities professionals, using a variety of communication channels and techniques	He/she has the ability to communicate in Spanish with professionals in economics, law and other fields in which she translates, using a variety of communication channels.	[SU5] implementation of a problem task
	[IBEL3_K07] Is ready to fulfil social obligations, organise and co-organise activities for the benefit of the social environment; is able to initiate actions in the public interest; thinks and acts in an entrepreneurial way	Effectively initiates individual professional activities in the translation of specialised texts and organises team activities. Understands the role of the translator in the context of the public good.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_K03] Is ready to correctly identify and resolve dilemmas related to the profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided	Responds effectively to professional challenges and solves problems related to the profession of translation of specialised texts. Is aware of professional ethics and responsibility for the integrity of translations.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills
[IBEL3_W12] Understands the diversity of information sources, the complex nature of language and the historical variability of meanings in Spanish and Portuguese	He/she is aware of the multiplicity and diversity of information sources, as well as of the coexistence of different language subsystems evolving over time, with particular reference to specialised languages.	[SW5] implementation of a problem task	
[IBEL3_K01] He is ready to critically evaluate the knowledge he possesses and the content he receives	Able to assess his/her level of knowledge to assist in the production of specialised translations and critically evaluate the content received.	[SK5] implementation of a problem task	
Subject contents	Exercises to develop skills related to translation; analysis of translations of specialised texts in comparison with original texts. Reflection on the translation process. Translation of specialised texts (economic, legal, technical, medical, etc.).		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of Spanish at least at B2.1 level of the Common European Framework of Reference for Languages. Proficiency in Polish at a level which allows to achieve the assumed learning outcomes. Formal requirements: choice of translation specialization. In justified cases, the teacher may waive this rule.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Active participation in class, translation of texts during the semester, justification of your translation decisions	51.0%	50.0%
	credit work ( translation of a text)	51.0%	50.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Arczewska, A. (2018). <i>Español jurídico</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Kopczyński, A., red. Kizeweter, M. red. (2009): <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i>, Wydawnictwo SWPS Academica.</p> <p>Dzierżanowska, H. (1977): <i>Tłumaczenie tekstów nieliterackich: założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne</i>, Wydawnictwa UW.</p> <p>Marro, C. C., Mora Sánchez, M. A. (2012): <i>De ley. Manual de español jurídico</i>, SGEL.</p> <p>Orłowska, N., Orłowski, A. (2010): <i>Korespondencja handlowa i naukowa w języku hiszpańskim</i>, Wyd. UG.</p> <p>Schmidt, C. (2012): <i>Asuntos de negocios</i>, Edinumen.</p> <p>Maliszewski, J. (2005): <i>Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja</i>, Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.</p> <p>Jopek-Bosiacka, Anna (2012): <i>Przekład prawny i sądowy</i>, PWN.</p> <p>Strona internetowa Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń przy Komisji Europejskiej <a href="https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl">https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation_pl</a></p> <p>Strona internetowa Międzynarodowego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych (AIIC) <a href="https://aiic.net/">https://aiic.net/</a></p>
	Supplementary literature	<p>Spanish language dictionaries - book editions and online dictionaries, among others:</p> <p>Komarnicki, M., Komarnicka, E., Komarnicki, I. (2010): <i>Słownik terminologii prawniczej hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański</i>, Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Majewska- Bartkowiak, E., Cano Santana, E. (2010): <i>Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Poltext.</p> <p>Orłowska, N., Dankowski, M., Grabarska, R. (2023): <i>Słownik ekonomiczn-prawniczy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski</i>, Wyd. UG.</p>
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translation from Spanish into Polish and vice versa of specialised texts (economic, legal, technical, medical, etc.).	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.